

Подобные упражнения можно включать в учебный процесс для коллективного выполнения под руководством преподавателя или выносить на самостоятельную работу с последующим обсуждением на занятии. Как было показано, материалом могут служить ранее выполненные студентами работы.

Список использованной литературы

1. Гальскова, Н. Д. Современная модель обучения немецкому языку в контексте последних положений методической науки / Н. Д. Гальскова // Доклад в рамках круглого стола «Преподавание немецкого языка в школах Подмосквья: от теории к практике», МАОУ Видновская гимназия, г. Видное, 31 марта 2015 г. – Режим доступа: <http://admg.mgou.ru/index.php/metodicheskaya-kopilka>. – Дата доступа: 11.02.2016.

2. Краснова, И. А. Измерение семантико-структурной аналогичности оригинала и перевода (на материале текстов различных жанров с немецкого языка на русский) / И. А. Краснова. – Saarbrücken : LAP LAMBERT, 2012. – 164 с.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 316 с.

4. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : «Академия», 2003. – 192 с.

5. Моэм, Уильям Сомерсет. Луна и грош / У. Моэм. – М. : АСТ, 2014. – 216 с.

6. Maugham, W. S. The Moon and Sixpence / W. S. Maugham. – London : VINTAGE BOOKS, 1999. – 216 с.

УДК 37.091.33:811.112.2'271.1

О. Г. Андрейчук

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

Научный руководитель: преподаватель Е. М. Нарбут

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ «КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА» ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

В статье описывается содержание этапов обучения письменной речи. Определены уровни, из которых состоит письменная речь

(фонематический, лексический, синтаксический). Особое внимание уделено использованию «креативного письма», приведены примеры формул обращений, заданий, необходимых для проведения данной формы работы.

Письменная речь появляется в результате специального обучения, которое начинается с сознательного овладения всеми средствами письменного выражения мысли. На ранних ступенях ее формирования ее предметом является не столько мысль, которая подлежит выражению, сколько те технические средства написания звуков, букв, а затем слов, которые никогда не являлись предметом осознания в устной диалогической или в устной монологической речи. На этих этапах у ребенка происходит формирование двигательных навыков письма [1, с. 125].

На начальном этапе обучения учащиеся оперируют сначала не столько мыслями, сколько средствами их внешнего выражения, способами обозначения звуков, букв и слов. Лишь значительно позднее предметом сознательных действий обучаемого становится выражение мыслей. Таким образом, письменная речь в отличие от устной, формирующейся в процессе живого общения, с самого начала является сознательным произвольным актом, в котором средства выражения выступают как основной предмет деятельности. Лишь после того как письменная речь автоматизируется, эти сознательные действия превращаются в неосознаваемые операции и начинают занимать то место, которое сходные операции (выделение звука, нахождение артикуляции и т. д.) занимают в устной речи [1, с. 78].

Письменная речь состоит из ряда уровней, которые отсутствуют в устной речи, но отчетливо выделяются в письменной речи. Письменная речь включает процессы фонематического уровня – поиск отдельных звуков, их противопоставление, сочетание звуков в буквах, а затем и букв в целые слова. Она в значительно большей степени, чем это имеет место в устной речи, включает в свой состав и лексический уровень, заключающийся в подборе слов, в поиске подходящих нужных словесных выражений, с противопоставлением их другим лексическим вариантам [2, с. 76]. Наконец, письменная речь включает в свой состав решение задач синтаксического уровня, который чаще всего протекает автоматически, неосознанно в устной речи, но который составляет в письменной речи одно из существенных звеньев. Как правило, пишущий имеет дело с сознательным построением фразы, которая опосредуется не только имеющимися речевыми навыками, но и правилами грамматики и синтаксиса. Тот факт, что в письменной речи

не участвуют какие-либо внеязыковые компоненты (жесты, мимика и т. д.), и то, что в письменной речи нет внешних просодических компонентов (интонации, паузы), определяют существенные особенности ее строения.

В современной методике по обучению письму и письменной речи на иностранном языке получило распространение так называемое «креативное письмо». Под «креативным письмом» подразумеваются упражнения продуктивного характера самой различной степени сложности, разнообразные по форме и по содержанию, часто в игровой форме. Используя «креативное письмо» методисты ставят перед собой конкретные вопросы: когда писать, сколько и с какой целью? доставит ли письмо удовольствие и кому? и т. д. Отличительные черты этих упражнений состоят в том, что они выполняются непременно в письменной форме, по содержанию носят речевой творческий или полутворческий характер, интересны и увлекательны как для обучающихся, так и для преподавателей. Обыгрываются стихи известных поэтов, используются монограммы, коллективно пишутся весёлые истории, пишутся письма в адрес вымышленных персонажей [2, с. 94].

Написание письма – одна из удачных форм упражнений, носящих многофункциональный характер. Обучение написанию письма необходимо начать с ряда речевых упражнений. На первом этапе могут быть предложены упражнения на запоминание речевых формул, клише, используемых в письме, формы письменного обращения к адресату, способы выражения благодарности, подтверждения получения письма, надежды на скорый ответ и т. д. На втором этапе можно предложить составить план письма, с использованием образцов клише, речевых оборотов. Формы обращения и другие клише должны соответствовать содержанию, структуре и стилю письма.

На следующем этапе работы обучающимся предлагается составить коллективное письмо, затем тематические письма по заданным ситуациям, письма разного характера (личное, семейное), письмо-ответ на просьбу или пожелание адресата, письмо-ответ по определённому вопросу с учетом запроса конкретного адресата. Возможно составление писем разным адресатам разной направленности, но с одинаковым содержанием или с внесением изменений в один и тот же текст сообщения. Следует поработать над составлением вопросов к адресату, определить их место в письме [4, с. 158].

Способность изложить в письменной речи свои мысли на иностранном языке следует развивать последовательно и постоянно. Для решения этой задачи существует ряд упражнений репродуктивно-продуктивного характера. Все упражнения выполняются письменно.

Интерес, представляют, например, такие задания:

- восстановите начало и конец истории;
- восстановите диалог по отдельным «направляющим» репликам;
- измените вид текста (сообщение на разговор, диалог на описание);
- ответьте на письмо письмом, телефонным разговором, разговором и т. д.;
- подберите ключевые слова, которые ведут к определённому заранее известному результату и др. [3, с. 34].

Таким образом, с помощью увеличения объема практических и творческих работ поискового и исследовательского характера, можно решить ряд образовательных задач:

а) совершенствовать навыки письменной речи, индивидуально и/или письменно составляя ответы партнерам, участвуя в подготовке рефератов, сочинений;

б) расширять свой словарный запас, как активный, так и пассивный, пополняя лексику изучаемого языка, отражающего определенный этап развития культуры народа, социальной и политической сферы общества;

в) формировать устойчивую мотивацию иноязычной деятельности учащихся на уроке на основе систематического использования "живых" материалов, обсуждения актуальных проблем повседневного характера, интересующих всех и каждого.

Список использованной литературы

1. Беляев, Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – М. : Просвещение, 1965. – 227 с.

2. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : лингводидактика и методика : учебное пособие для студентов лингвистических университетов и факультетов иностранного языка высших педагогических учебных заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 415 с.

3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : учебное пособие для студентов пед. вузов и системы повышения квалификации пед. кадров / [Е. С. Полат и др.]. – М. : Издательский центр «Академия», 2000. – 272 с.

4. Шатилов, С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С. Ф. Шатилов. – Л. : Просвещение, 1986. – 223 с.